

Unidad

HABLANDO SE ENTIENDE LA GENTE...



Hans Georg Roth/Corbis

Plaza Mayor, Salamanca, España



Hacia la comprensión auditiva

Escucha este fragmento del cuento *La mayor*, de Juan José Saer, escritor argentino y luego contesta a las preguntas:

a) ¿Qué profesión tenía el protagonista del texto?

b) ¿Qué le pasó cierta vez?

c) ¿Qué hizo después de la descubierta?

d) ¿Qué revelaba el diario?

e) La lectura del diario, ¿qué le hizo comprender al mueblero?

f) Le pareció extraño al mueblero la idea de que alguien pudiese tener en su casa algo escondido. Después cambió de idea, ¿por qué?

g) Según el mueblero, ¿por qué escondía el dinero?

h) Y desde tu punto de vista, ¿por qué el mueblero lo hacía?

i) En tu opinión, ¿te parece importante tener un diario? ¿Por qué?

j) ¿Tienes o ya has tenido uno? ¿Por qué?

l) ¿Crees que de hecho todos tenemos algo escondido? Explícalo.

Juan José Saer (Serodino, Provincia de Santa Fé, Argentina — 1937): fue profesor de la Universidad Nacional del Litoral, donde enseñó Historia del Cine y Crítica y Estética Cinematográfica. En 1968, se radicó en París. Se considera su vasta obra narrativa una de las máximas expresiones de la literatura argentina contemporánea. Abarca cuatro libros de cuentos: *En la zona* (1960), *Palo y hueso* (1965), *Unidad de lugar* (1967), *La mayor* (1976) y diez novelas: las más recientes son: *La ocasión* (1986, Premio Nadal), *Lo imborrable* (1992) y *La pesquisa* (1994). En 1983, publicó *Narraciones*, antología en dos volúmenes de sus relatos. En 1991, publicó el ensayo *El río sin orillas*, con gran repercusión en la crítica, y en 1997, *El concepto de ficción*. Su producción poética está recogida en *El arte de narrar* (1977), en la que intenta combinar, según sus propias palabras, "poesía y narración". En 1999, publicó el ensayo *La narración-objeto*. Y al año siguiente, Seix Barral publicó una edición con sus cuentos completos. Ha sido traducido al francés, inglés, alemán.



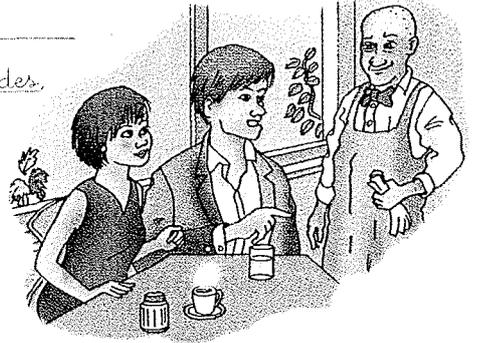
Hacia la comprensión lectora

Lee el texto y haz lo que se te pide:

Caracas, 31 de diciembre

Cuántas cosas han pasado este año. Me acuerdo de algunas cosas que me traen buenos recuerdos...

- he ido a Méjico y he hecho nuevas amistades.
- he estudiado.
- he vivido en un apartamento sola.
- he comprado artesanía indígena.
- he conocido muchos lugares.
- he aprendido a cocinar.



¿Qué te parece? ¿no han sido buenas experiencias? A mí me parece que sí, pero la verdad es que hay una que ha sido muy graciosa. Te la cuento a continuación.

Como sabes he conocido a mucha gente. En una cierta ocasión conocí a un grupo de turistas brasileños. Eran tres muchachos y dos muchachas muy simpáticos. Para mi desesperación no hablaban español (y yo menos portugués), así que nos entendíamos con dificultad. Bueno, como teníamos sed, decidimos ir a beber algo. Fuimos a un bar y pedimos unos refrescos, yo pedi un café. Conversamos bastante (y nos reímos de los equívocos). Cuando terminamos, ya levantándonos para ir, les comenté: "¡chicos, el café estaba muy exquisito", es que quería ser amable.

Inmediatamente, Fernando, uno de los muchachos del grupo, muy solícito, le llamó al mesero y le dijo en su lengua que el café me pareció malo y que no me había gustado nada. ¡Oye, qué confusión! El mesero, avergonzado, se disculpó varias veces y quiso devolverme el dinero. Yo, de mi parte, no entendía nada de lo que estaba pasando. No sabía por qué Fernando le había dicho eso al mesero. Hasta que me explicó y me di cuenta de que "exquisito" en portugués se dice cuando algo parece "raro" o "extraño".

Así que nos reímos mucho después de todo aclarado. Son las trampas del idioma...

Rosa

Y. Completa los enunciados:

- a) Rosa está en _____ . Antes estaba en _____ .
- b) El texto leído es _____ , porque _____

- c) Rosa mantiene con su diario una relación _____ . Se sabe _____

- d) Rosa relata _____

- e) Rosa cuenta una experiencia que tuvo con un grupo de brasileños y termina el relato diciendo que “Son las trampas del idioma...”, porque _____

- f) En el inicio del diario, hay un predominio de tiempo verbal compuesto que se llama **pretérito perfecto de indicativo**. Se usa este tiempo para narrar acontecimientos _____ . Su uso, en vez del pretérito indefinido de indicativo, se hace _____

- g) También se usa otro tiempo del pasado que todavía no has aprendido, el **pretérito imperfecto de indicativo**. Se usa para _____



Hacia la lengua

PRETÉRITO PERFECTO

De este otro fragmento del diario de Rosa, observa los verbos que están en negrita:

*Cuántas cosas **han pasado** este año. Me acuerdo de algunas que me traen buenos recuerdos...*

- **he ido** a Méjico y **he hecho** nuevas amistades,
- **he estudiado**,
- **he vivido** en un apartamento sola,
- **he comprado** artesanía indígena,
- **he conocido** muchos lugares,
- **he aprendido** a cocinar.

Rosa narra en su diario **acontecimientos pasados** y que le interesa contar en el presente (en el momento que está narrando): *Caracas, 31 de diciembre*. Significa decir que, para Rosa, todo **lo que le pasó es relevante en el momento que lo escribe** en su diario (**contar su experiencia**).

Se usa también esta forma para referirse a acciones que empezaron en el pasado y que **todavía ocurren en el presente**.

- *Hola, Lucía, ¡qué alegría de verte! No coincidimos nunca. Cuéntame, ¿qué **has hecho** últimamente?*
- *Pues, ya ves, sólo **he trabajado** y... todavía no **he terminado** el proyecto.*

El **pretérito perfecto** puede ir acompañado de marcadores temporales como, por ejemplo **ya/todavía, siempre, ahora, hoy, esta semana/mes/año, esta mañana/tarde, alguna vez**.

Modelos de conjugación:

Verbo haber (presente indicativo) + participio pasado	
Trabajar	
he	trabajado
has	trabajado
ha	trabajado
hemos	trabajado
habéis	trabajado
han	trabajado

Participio pasado de algunos verbos:					
-ar		-er		-ir	
hablar	hablado	tener	tenido	vivir	vivido
estudiar	estudiado	conocer	conocido	ir	ido
estar	estado	poder	podido	producir	producido
cortar	cortado	aprender	aprendido	salir	salido
andar	andado	defender	defendido	sentir	sentido
empezar	empezado	comer	comido	venir	venido
levantar	levantado	beber	bebido	pedir	pedido
dar	dado	creer	creído	seguir	seguido
viajar	viajado	leer	leído	oír	oído

¡Fíjate!

Éstos son **irregulares**:

poner	puesto
escribir	escrito
hacer	hecho
abrir	abierto
romper	roto
volver	vuelto
resolver	resuelto
freír	frito
morir	muerto
decir	dicho
ver	visto
reponer	repuesto
componer	compuesto

Éstos son **regulares** en español y no lo son en portugués:

pagar	pagado
tener	tenido
expulsar	expulsado
aceptar	aceptado
venir	venido

PRETÉRITO IMPERFECTO DE INDICATIVO

De este fragmento del diario de Rosa, observa los verbos que están en negrita:

*En una cierta ocasión **conocí** a un grupo de turistas brasileños.*

***Eran** tres muchachos y dos muchachas muy simpáticos. Para mi desesperación no **hablaban** español (y yo menos portugués), así que nos **entendíamos** con dificultad.*

El primer verbo en negrita, **conocí**, está en **pretérito indefinido** y los demás, **eran**, **hablaban** y **entendíamos**, están en **pretérito imperfecto de indicativo**. Los dos tiempos sirven para referirse al pasado, sólo que con usos diferentes. Ya estudiamos el uso del pretérito indefinido, ahora veamos el del imperfecto.

Uso del pretérito imperfecto de indicativo

En el fragmento que recortamos, lo primero que cuenta Rosa es un hecho en sí. Observa:

*En una cierta ocasión **conocí** a un grupo de turistas brasileños.
(pretérito indefinido)*

Después, ella pasa a **describir** y **explicar** la **situación** u **ocasión**, según sus palabras. Por eso, usa los verbos **ser**, **hablar** y **entender** en **pretérito imperfecto de indicativo**.

***Eran** tres muchachos y dos muchachas muy simpáticos. Para mi desesperación no **hablaban** español (y yo menos portugués), así que nos **entendíamos** con dificultad.*

Modelos de conjugación:

A) Regulares:

Llamar	Querer	Salir
llamaba	quería	salía
llamabas	querías	salías
llamaba	quería	salía
llamábamos	queríamos	salíamos
llamabais	queríais	salíais
llamaban	querían	salían

Otros verbos que siguen el mismo modelo:

-ar: hablar, despertar, estar, almorzar, andar, buscar, contar, cruzar, jugar, dar.

-er: comer, vender, poner, poder, ofrecer, obtener, merecer, imponer, hacer, entender.

-ir: pedir, prohibir, venir, vestir, servir, sentir, seguir, reír, oír, morir, decir, dormir.



En el **pretérito imperfecto** se escriben con **b** todos los verbos terminados en **-ar**, sin excepción. Los terminados en **-er** o **-ir**, todos llevan tilde en la **i**.

B) Irregulares:

Ser	Ver	Ir
era	veía	iba
eras	veías	ibas
era	veía	iba
éramos	veíamos	íbamos
erais	veíais	ibais
eran	veían	iban

Obs.: No hay otros verbos que sigan estas irregularidades.

Resumiendo: el hablante, con el 

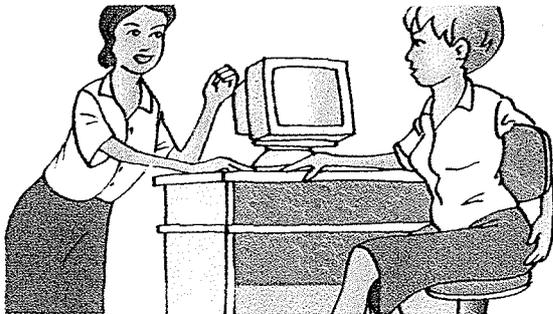
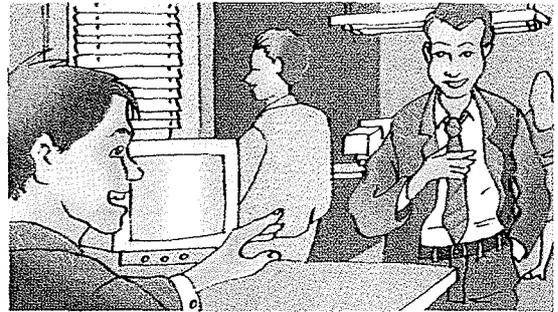
- **pretérito imperfecto**, crea un contexto para la situación pasada que va a contar.
- **pretérito indefinido**, informa sobre hechos ocurridos en el pasado como el centro de su interés. Por eso, difícilmente se emplea este tiempo con palabras que abarcan un período de tiempo no acabado. Por ejemplo, **todavía**.
- **pretérito perfecto**, explica, en el presente, la relevancia de determinados hechos o experiencias pasadas, sean ellas positivas o negativas.



Ejercicios

Completa estos diálogos usando el **pretérito indefinido** o el **perfecto**:

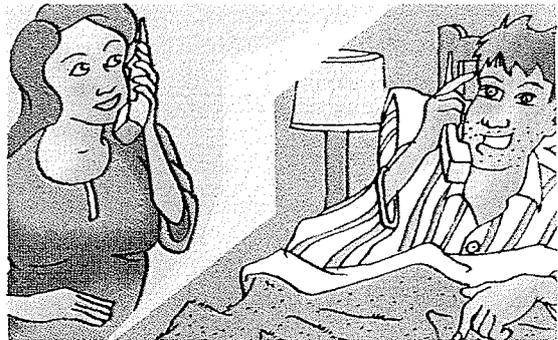
— ¿Qué tal el fin de semana?
 — Estupendo. _____
 _____ ¿Y tú qué _____?
 — Nada. _____



— ¿Qué tal el fin de semana?
 — Pues, el sábado, _____ y el domingo _____
 _____ ¿Y tú?
 — Pues, yo el domingo _____

— ¡Por fin te encuentro! Ayer _____
 _____ Ni el móvil contestas.
 — Lo siento, es que _____

 — ¿Y qué tal?
 — _____, pero _____ muy cansador.



— Hola, Chelo, ¿qué te pasa?
 — Es que _____ durante toda
 la mañana.
 — ¿Sí? ¿Y qué vas a hacer?
 — Ya _____

2. Contesta sí o no de acuerdo con lo que has hecho:

— ¿Has desayunado en la cafetería hoy?

— Sí.

— No, he desayunado en casa.

- a) Hoy, ¿te has levantado tarde? _____
- b) ¿Has dormido en la casa de un compañero? _____
- c) ¿Has ido al teatro este fin de semana? _____
- d) ¿Has venido a clase en autobús escolar? _____
- e) ¿Alguna vez has estado de vacaciones en la Patagonia argentina? _____
- f) ¿Has ido a las rebajas esta semana? _____
- g) ¿Has comido en el restaurante hoy? _____
- h) ¿Has visto un rato la tele? _____

3. Rellena estos fragmentos del libro *Confieso que he vivido*, de Pablo Neruda, con tiempos del pretérito:

- a) “Comenzaré por decir, sobre los días y años de mi infancia, que mi único personaje inolvidable _____ (ser) la lluvia.” (p. 13)
- b) “Mis padres _____ (llegar) de Parral, donde yo _____ (nacer). Allí en el centro de Chile, crecen las viñas y abunda el vino. Sin que yo lo recuerde, sin saber que la _____ (mirar) con mis ojos, _____ (morir) mi madre doña Rosa Basoalto. Yo _____ (nacer) el 12 de julio de 1904 y, un mes después en agosto, agotada por la tuberculosis, mi madre ya no _____ (existir).” (p. 15)
- c) “_____ (ir) creciendo. Me _____ (comenzar) a interesar los libros. En las hazañas de Búfalo Bill, en los viajes de Salgari, se _____ (ir) extendiendo mi espíritu por las regiones del sueño. Los primeros amores, los purísimos, se _____ (desarrollar) en cartas enviadas a Blanca Wilson. Esta muchacha _____ (ser) la hija del herrero y uno de los muchachos, perdido de amor por ella, me _____ (pedir) que le escribiera sus cartas de amor.” (p. 19)
- d) “Muchas veces me _____ (preguntar) cuándo _____ (escribir) mi primer poema, cuándo _____ (nacer) en mí la poesía.” (p. 30)

(NERUDA, Pablo. *Confieso que he vivido*. Buenos Aires, Losada. 7ª ed. 1974.)



Hacia la conversación

1. Contesta tú y pregunta a tus compañeros de clase:

- a) ¿Qué hacías en tu niñez y que ya no haces?
- b) ¿Qué necesitabas cuando eras niño(a) y ahora ya no necesitas?
- c) ¿Qué era lo que más te gustaba hacer cuando eras joven (o niño/a)?
- d) ¿Te acuerdas de cómo eran las cosas en tu infancia (los programas de televisión, las revistas de historietas, los juegos infantiles, los juguetes, las canciones de la radio, las ropas que usaba la gente, los cantantes de moda, los artistas famosos, las películas que ponían en el cine, los políticos, etc.)?
- e) ¿Eres nostálgico?

Anne-Marie Weber/
Getty Images



AGB Photo Library

AGB Photo Library

2. Reunidos en parejas:

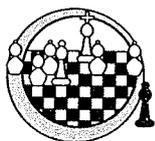
- a) Cuéntale a un compañero tuyo lo que has hecho hoy, sin olvidarte de especificar los horarios.
- b) Cuéntale ahora al grupo lo que ha hecho hoy tu compañero. ¿Qué te pareció su jornada?
- c) Contrasta con el compañero las cosas que ambos han hecho en común esta semana. Luego cuéntenselo a los demás compañeros de curso.



Hacia la redacción

Ahora que todos ya saben las actividades hechas a lo largo de la semana, organiza tú un cuadro con algunas **actividades comunes** entre los compañeros del grupo, como en el ejemplo:

Período	Nombres	Actividades
<i>por la mañana</i>	<i>fulano y yo</i>	<i>nos hemos despertado más tarde de la cuenta</i>



Hacia el juego

Cuéntanos todo

Escribe en un papelito una pregunta a un compañero referente a algo que haya realizado **esta semana, este mes o este año**. Dobra el papelito e indica en uno de los lados el nombre de a quien va destinado. El profesor recoge todos los papelitos y lee, en voz alta, la pregunta al compañero indicado. Éste tendrá que contestarla. Ejemplos de preguntas:

- a) ¿Se te ha averiado el coche esta semana?
- b) ¿Has ido al cine este mes?
- c) ¿Qué libros has leído este año?



Hacia la escena

Dramatiza esta situación con un compañero: llamas a un amigo varias veces al día y no consigues encontrarlo. Después de muchos intentos finalmente lo encuentras por la noche. Pregúntale qué ha hecho durante todo el día y dile por qué lo buscas.



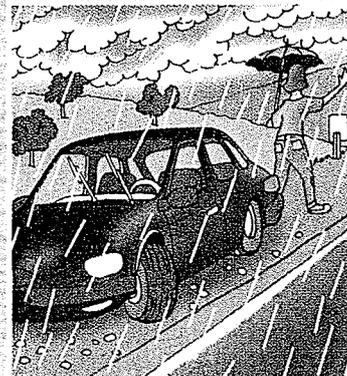
Hacia la redacción

1. Lee este fragmento del artículo de Gabriel García Márquez:

"MARÍA DE MI CORAZÓN"

(Gabriel García Márquez / Colombia)

"Hace unos dos años, le conté un episodio de la vida real al director mexicano de cine Jaime Humberto Hermosillo, con la esperanza de que lo convirtiera en una película, pero no me pareció que le hubiera llamado la atención. Dos meses después, sin embargo, vino a decirme sin ningún anuncio previo que ya tenía el primer borrador del guión, de modo que seguimos trabajándolo juntos hasta su forma definitiva. (...)



María — la protagonista — era en la vida real una muchacha de unos veinticinco años, recién casada con un empleado de los servicios públicos. Una tarde de lluvias torrenciales, cuando viajaba sola por una carretera solitaria, su automóvil se descompuso. Al cabo de una hora de señas inútiles a los vehículos que pasaban, el conductor de un autobús se compadeció de ella. No iba muy lejos, pero a María le bastaba con encontrar un sitio donde hubiera un teléfono para pedirle a su marido que viniera a buscarla. Nunca se le habría ocurrido que en aquel autobús de alquiler, ocupado por completo por un grupo de mujeres atónitas, había empezado para ella un drama absurdo e inmerecido que le cambió la vida para siempre.

Al anochecer, todavía bajo la lluvia persistente, el autobús entró en el patio empedrado de un edificio enorme y sombrío, situado en el centro de un parque natural. La mujer responsable de las otras las hizo descender con órdenes un poco infantiles, como si fueran niñas de escuela. Pero todas eran mayores, demacradas y ausentes, y se movían con una andadura que no parecía de este mundo. María fue la última que descendió sin preocuparse de la lluvia, pues, de todos modos, estaba empapada hasta el alma. (...) Hasta este momento, María no se había dado cuenta de que aquellas mujeres eran 32 enfermas pacíficas trasladadas de alguna ciudad, y que en realidad se encontraba en un asilo de locas."

(GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *El País*, 5 mayo 1981.)



2. María recién ha salido del asilo de locas. Ella encuentra a un/a amigo/a que quiere saber qué le ha pasado allí. Imagínate el diálogo entre ellos.



Hacia la canción

1. Completa los huecos con las palabras que faltan, de acuerdo con la grabación. Busca también el significado de las palabras indicadas en un diccionario monolingüe:

Gracias a la vida

(Violeta Parra/Chile)

Gracias a la vida que me _____ tanto.
 Me _____ dos luceros que cuando los _____,
 perfecto _____ lo negro del blanco,
 y en el alto cielo su fondo estrellado,
 y en las multitudes el hombre que yo amo.

Gracias a la vida que me _____ tanto.
 Me _____ el oído, que en todo su ancho
 graba noche y día grillos y canarios,
martillos, turbinas, ladridos, chubascos
 y la voz tan tierna de mi bien amado.

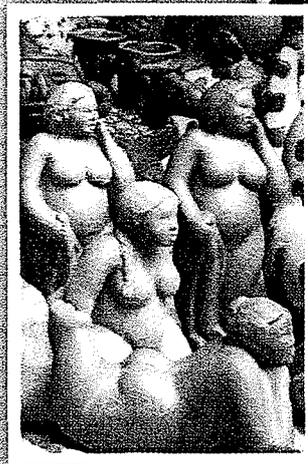
Gracias a la vida que me _____ tanto.
 Me _____ el sonido y el abecedario,
 con él las palabras que _____ y _____:
 "madre, amigo, hermano y luz", alumbrando
 la ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida que me _____ tanto.
 Me _____ la marcha de mis pies cansados,
 con ellos _____ ciudades y charcos,
 playas y desiertos, montañas y llanos,
 y la casa tuya, tu calle y tu patio¹.

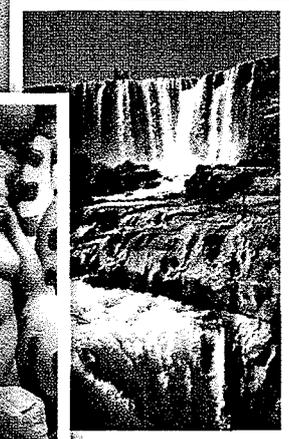
Gracias a la vida que me _____ tanto.
 Me _____ el corazón que agita su marco,
 cuando miro el fruto del cerebro humano,
 cuando miro el bueno tan lejos del malo,
 cuando miro el fondo de tus ojos claros.



Cordillera de los Andes (Chile)



Artesanía chilena



Sur de Chile

Gracias a la vida que me _____ tanto.
 Me _____ la risa y me _____ el llanto
 así yo distingo dicha de quebranto,
 los dos materiales que _____ mi canto,
 y el canto de ustedes que es el mismo canto
 y el canto de todos que es mi propio canto.

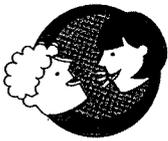
Gracias a la vida..

Copyright by Warner Chappell Music Argentina/Direitos cedidos para o Brasil a WARNER CHAPPELL EDIÇÕES MUSICAIS LTDA. R. Gal. Rabelo, 43, R.J./Brasil (Todos os direitos reservados.)

1. Aunque en la grabación se escuche del intérprete "mi patio", la letra original de Violeta Parra dice "tu patio".

luceros: _____
 multitudes: _____
 martillos: _____
 ladridos: _____
 chubascos: _____
 tierna: _____
 ruta: _____
 charcos: _____
 llanos: _____
 marco: _____
 dicha: _____
 quebranto: _____

2. ¿Por qué en algunos versos se usa el pretérito perfecto en vez del indefinido?



Hacia la conversación

1. Lee el texto a continuación:

Tenia dos guaguas

(Prof^a María Dolores Perago)

[...] una muchachita cubana, con muchas ganas de casarse; vivía en Nueva York con su mamá. En una fiesta conoció a un chileno de mediana edad, calvo, gordo, bajito y con un gran bigote. Pocos días después, el chileno se le declaró diciéndole:

— Estoy enamorado de usted. Soy viudo. Lo único que tengo son dos guaguas que me dejó mi mujer al morir. Mi madre las cuida en Santiago. ¿Se encargaría usted de ellas?

La cubana pensó: "Bueno, no es muy guapo, pero ¡dos guaguas son dos guaguas! Debe tener dinero." Y lo aceptó.

Algunos días después, la cubanita sin poder resistir más su curiosidad, le dijo a su novio:

— Tengo muchas ganas de saber cómo son sus guaguas. ¿Tiene usted alguna foto de ellas?

Al enseñarle el chileno las fotos de sus dos hijitas, la cubana casi se desmaya. Naturalmente que no hubo boda."

(I.A.: Just in Time Newsletter, n. 6, mayo/junio 1994.)

2. Para charlar con tus compañeros:

- a) ¿Qué imaginas que puede ser la “guagua” para la cubanita?
- b) Tal vez ya hayas hablado con hispanohablantes de distintos países (de España, de Argentina, de Chile, de Colombia, etc.). ¿Podrías indicar qué diferencias observas en el español que hablan?
- c) ¿Hay alguna variante del español que te gusta más? ¿De dónde? ¿Por qué?



Hacia letras y sonidos

Los sonidos de la “b” y de la “v”

En español no hay una diferencia sonora entre la b y la v como en portugués. Se pronuncian igual en los siguientes casos:

- detrás de m o n: ambiguo, invierno;
- cuando la b o la v aparecen en posición inicial absoluta, es decir al empezar a hablar:
Venía por la calle y disfrutaba del aire fresco de la mañana.
- y en interjecciones: ¡Basta!



El cierre de los labios es más tenso (oclusivo):

Escucha y practica:

B	V
¡Basta! – ámbito – ¡Bestia! – ombligo	¡Vale! – ¡Ven rápidamente! – envidia

- En los demás casos, es decir cuando la b o la v van en medio del discurso o en medio de una palabra, la presión de los labios al juntarse es menor (fricativo), de modo que el aire sale suavemente entre ellos.

Escucha y practica:

B		V	
hablaba	abogado	aversión	automóvil
soñaba	atribución	favor	chovinismo
deseaba	abierto	activo	evangelio
iba	libro	Eva	cavidad
hablar	haba	evasivo	avaro